

# DUMNEZEIASCA LITURGHIE

# DEN GUDDOMHELIGE LITURGI

## LITURGHIA CATEHUMENILOR

## KATEKUMENES LITURGI

**Preotul:** Binecuvântată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Prest:** Velsignet er Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds rike, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## ECTENIA MARE<sup>1</sup>

## DEN STORE EKTENI<sup>1</sup>

**Preotul:** În pace, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** La oss be i fred til Herren.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** Om fred fra det høye og frelse for våre sjeler, la oss be til Herren.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Pentru pacea a toată lumea, pentru statornicia sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** Om fred for hele verden, velgang for Guds hellige Kirker og om at alle må bli ett, la oss be til Herren.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră și se roagă într-însa, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** For dette hellige tempel og for dem som trer inn i det med tro, andakt og gudsfrykt, la oss be til Herren.

<sup>1</sup>Cuvântul «ectenie» înseamnă rugăciune făcută cu stăruință și se numește «mare» fiindcă cererile făcute, în număr de douăsprezece, sunt multe și dintre cele mai de seamă și trebuitoare omului.

<sup>1</sup>[line 8: no translation: The word «litany»...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru Înalt Preasfințitul Arhiepiscopul și Mitropolitul nostru Iosif, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For vår [XXX]høyt velsignede Erkebiskop og Metropolitt Iosif, for det ærverdige prestskapet og diakonaatet i Kristus, for alle stender og hele folket, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru binecredinciosul popor român de pretutindeni, pentru porul francez și pentru toate popoarele creștine ale lumii, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** [line 30: no translation: For the devout Romanian folk...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru sfânt locașul acesta, țara aceasta, pentru țara noastră România, pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For denne hellige kirke, for dette land, for vårt land Romania, for enhver by og ethvert land og for alle troende som bor der, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For fruktbart vær, om rik høst av markens grøde og om fredelige tider, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For reisende på land, på havet og i luften, for de syke og lidende, for fangene og deres frelse, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru ca să fim izbăviți noi, de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** [line 46: no translation: That we may be delivered from all affliction, wrath, and

ne rugăm.

need, let us pray to the...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

**Prest:** [line 50: no translation: Help us, save...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

**Prest:** La oss ihukomme vår allhellige, allrene, høyt velsignede og ærerike herskerinne, Gudføderneske og evige jomfru Maria, sammen med alle de hellige.



Prea Sfântă Născă-toa-re de Dumne-zeu, mi-lu - ie - ŝte-ne pe noi.

**Credincioșii:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**Troende:** Helligste Gudføderneske, miskunn Deg over oss.

**Preotul:** Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

**Prest:** La oss overgi oss selv, hverandre og hele vårt liv til Kristus, vår Gud.



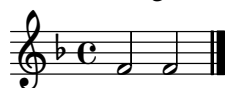
Ți-e Doam - ne.

**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Preotul:** Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Prest:** For Deg tilkommer all herlighet, ære og tilbedelse, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## ANTIFONUL ÎNTÂI<sup>2</sup>

## DEN FØRSTE ANTIFON<sup>2</sup>



ve-ci-lor, A - min. Bi-ne-cu-vin - tea - ză, su-fle-te al meu pe Dom-nul. Și toa-te ce-le

<sup>2</sup>Cuvântul «antifon» vine din limba greacă și înseamnă «treaptă». Antifonul Întâi cuprinde începutul Psalmului 102 și este o cântare de slăvire a lui Dumnezeu.

<sup>2</sup>[line 67: no translation: The word «antiphon»...]

14 

din-lă-un-trul meu, nu - me-le cel Sfânt al lui. Bi-ne-cu-vân - tat\_\_\_ ești Doam\_\_\_ ne.

**Credincioșii:** Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Binecuvintează, suflete al meu pe Domnul. Și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel Sfânt al lui. Binecuvântat ești Doamne.

**Troende:** Ære være Faderen og Sønnen og Den Hellige Ånd, nå og alltid og i evighetens evigheter. Amen. Min sjel, lov Herren. Og alt som i meg er, skal love Hans hellige Navn. [XXX]

## ECTENIA MICĂ

## DEN LILLE EKTENI

**Preotul:** Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** Atter og atter, la oss be i fred til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

**Prest:** Hjelp oss, frels oss, miskunne Deg over oss og bevar oss, o Gud, ved Din nåde.




Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

**Prest:** La oss ihukomme vår allhellige, allrene, høyt velsignede og ærerike herskerinne, Gudføderneske og evige jomfru Maria, sammen med alle de hellige.



Prea Sfântă Născă - toa - re de Dumne - zeu, mi-lu - ie - ște-ne pe noi.

**Credincioșii:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**Troende:** Helligste Gudføderneske, miskunn Deg over oss.

**Preotul:** Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

**Prest:** La oss overgi oss selv, hverandre og hele vårt liv til Kristus, vår Gud.




Ți-e Doam - ne.

**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Preotul:** Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și marirea, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Prest:** For Din er makten og Ditt er riket og kraften og herligheten, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



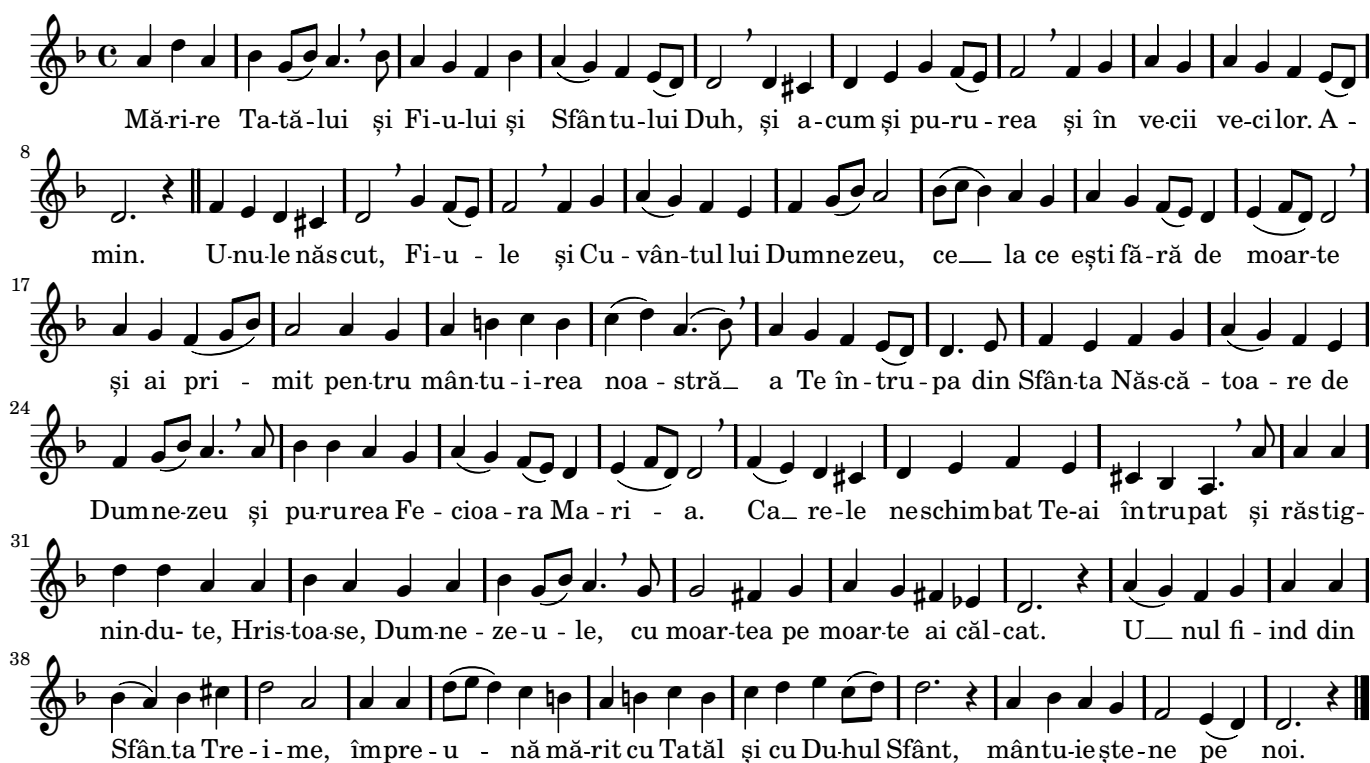
A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## ANTIFONUL AL DOILEA<sup>3</sup>

## DEN ANDRE ANTIFON<sup>3</sup>



Mă-ri-re Ta-tă-lui și Fi-u-lui și Sfântu-lui Duh, și a-cum și pu-ru - rea și în ve-cii ve-cilor. A -  
8 min. U-nu-le născut, Fi-u - le și Cu - vân-tul lui Dumnezeu, ce — la ce ești fă - ră de moar-te  
17 și ai pri - mit pen-tru mân-tu - i-rea noa - stră — a Te în - tru - pa din Sfân-ta Născă - toa - re de  
24 Dum-ne-zeu și pu-rurea Fe - cioa - ra Ma - ri - a. Ca - re-le neschimbat Te-ai întrupat și răstig-  
31 nin-du - te, Hris-toa-se, Dum-ne - ze-u - le, cu moar-tea pe moar-te ai căl-cat. U - nul fi - ind din  
38 Sfân-ta Tre - i - me, împre - u - nă mă-rit cu Tatăl și cu Du-hul Sfânt, mân-tu-iește-ne pe noi.

**Credincioșii:** Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Unule născut, Fiule și Cuvântul lui Dumnezeu, acela ce ești fără de moarte și ai primit pentru mântuirea noastră a Te întrupa din Sfânta Născătoare de Dumnezeu și pururea Fecioara Maria. Carele neschimbat Te-ai întrupat și răstignindu-te, Hristoase, Dumnezeule, cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfânta Treime, împreună mărit cu Tatăl și cu Duhul Sfânt, mântuiește ne pe noi.

**Troende:** Ære være Faderen og Sønnen og Den Hellige Ånd, nå og alltid, og i evighetens evigheter. Amen. O enbårne Sønn og Guds Ord, udødelig, for vår frelse ble kjødt av den hellige Gudfødtersken og evige jomfru Maria, og som uten å forandres ble menneske: Du ble korsfestet, o Gud Kristus, og med døden trådte Du døden under fot: som en av Den Hellige Treenigheten, tilbedt med Faderen og Den Hellige Ånd, frels oss.

## ECTENIA MICĂ

## DEN LILLE EKTENI

**Preotul:** Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** Atter og atter, la oss be i fred til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Hjelp oss, frels oss, miskunne Deg over

<sup>3</sup>Antifonul al doilea a fost scris de către împăratul Justinian cel Mare (527–565) și cuprinde învățătura Bisericii despre raportul dintre persoana lui Hristos—Cuvântul lui Dumnezeu—și lucrarea Sa de mântuire a omului.

<sup>3</sup>[line 93: no translation: The Second Antiphon...]

păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

oss og bevar oss, o Gud, ved Din nåde.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** La oss ihukomme vår allhellige, allrene, høyt velsignede og ærerike herskerinne, Gudføderneske og evige jomfru Maria, sammen med alle de hellige.



Prea Sfântă Născă-toa-re de Dumne-zeu, mi-lu-ie-ște-ne pe noi.

**Credincioșii:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**Preotul:** Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

**Troende:** Helligste Gudføderneske, miskunn Deg over oss.

**Prest:** La oss overgi oss selv, hverandre og hele vårt liv til Kristus, vår Gud.



Ți-e Doam - ne.

**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Preotul:** Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Prest:** For Du er en god og menneskeelskende Gud, og til Deg oppsender vi ære, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## ANTIFONUL AL TREILEA<sup>4</sup>

## DEN TREDJE ANTIFON<sup>4</sup>

### FERICIRILE<sup>5</sup>

### [line 120: no translation: THE BEATITUDES]<sup>5</sup>

<sup>4</sup>La Antifonul al III-lea se cântă fie *Fericirile*, fie condacul *Apărătoare Doamnă*, fie ambele cântări (slujbă arhierască).

<sup>5</sup>*Fericirile*, în număr de nouă, au fost rostite de Mântuitorul Hristos în *Predica de pe Munte* (Matei 5, 3–11). Ele sunt cele nouă căi sau virtuți spre moștenirea fericirii veșnice. Este vorba despre smerenie (1), plânsul pentru păcate (2), blândețe (3), simțul dreptății și împlinirea virtuților (4 și 8), milostenie (5), curăția inimii (6), promovarea păcii (7) și pătimirea defăimărilor, persecuțiilor și chiar a morții pentru mărturisirea credinței în Domnul Iisus Hristos (9).

<sup>4</sup>[line 119: no translation: Either the Beatitudes...]

<sup>5</sup>[line 121: no translation: The nine Beatitudes...]

1  
În-tru îm - pă - ră - ți - a Ta, când vei ve - ni, pome - ne - ște - ne pe noi Doam - ne! Fe - ri -

16 2  
ciți cei să - racu du - hul, că a - ce - lo - ra e - ste îm - pă - ră - ți - a Ce - ru - ri - lor. Fe - ri -

33 3  
ciți - cei ce plîng, că a - ce - ia se vor mîngâ - ia. Fe - ri - ciți cei blînzi, că a - ce - ia vor

49 4  
moște - ni pă - mân - tul. Fe - ri - ciți - cei flămânzi și în - se - tați - de drep - ta - te, că a - ce -

65 5  
ia se vor să - tu - ra. Fe - ri - ciți cei milos - tivi, că a - ce - ia se vor mi - lu - i.

81 6 7  
Fe - ri - ciți cei cu - rați cu i - ni - ma, că a - ce - ia vor ve - dea pe Dumne - zeu. Fe - ri - ciți

97 8  
fă - că - to - rii de pa - ce, că a - ce - ia fi - ii lui Dumne - zeu se vor che - ma. Fe - ri -

113  
ciți cei prigo - niți pen - tru drep - ta - te, că a - ce - lo - ra e - ste îm - pă - ră - ți - a ce - ru - ri -

129 9  
lor. Fe - ri - ciți veți fi cînd vă vor o - că - rî pe voi și vă vor prigo - ni și vor zi - ce

145  
tot cu - vîn - tul rău îm - po - tri - va voa - stră, min - țînd - pen - tru mi - ne. Bucu - ra -

160  
ți - vă și vă ve - se - liți, că plata voa - stră multă e - ste în ce - ruri!

**Credincioșii:** Întru Împărăția Ta când vei veni, pomeneste-ne pe noi Doamne! Fericiți cei săraci cu duhul, că acelora este împărăția Cerurilor. Fericiți cei ce plîng, că aceia se vor mîngîia. Fericiți cei blînzi, că aceia vor moșteni pămîntul. Fericiți cei flămânzi și însetați de dreptate, că aceia se vor sătura. Fericiți cei milostivi, că aceia se vor milui. Fericiți cei curați cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu. Fericiți făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema. Fericiți cei prigonți pentru dreptate, că acelora este împărăția cerurilor. Fericiți veți fi cînd vă

**Troende:** Kom oss i hu, Herre, når Du kommer i Ditt rike! Salige er de fattige i ånden, for himlenes rike er deres. Salige er de som sørger, for de skal trøstes. Salige er de saktmodige, for de skal arve jorden. Salige er de som hungrer og tørster etter rettferdighet, for de skal mettes. Salige er de barmhjertige, for de skal finne barmhjertighet. Salige er de rene av hjertet, for de skal se Gud. Salige er de som skaper fred, for de skal kalles Guds barn. Salige er de som blir forfulgt for rettferdighets skyld, for himlenes rike er deres. Salige er dere når de spotter og

vor ocări pe voi și vă vor prigoni și vor zice tot cuvântul rău împotriva voastră, mințind pentru mine. Bucurați-vă și vă veseliți, că plata voastră multă este în ceruri!

forfølger dere og lyver alt slags vondt på dere for min skyld. Gled og fryd dere da, for stor er den lønn dere hari himmelen.

## ՎՈՒՈՒԾԸ ԽԻՇ

**Preotul:** Înțelepciune! Drepti!<sup>6</sup>

### ՎԵՆԻՒԻ ՏՅՆԵ ԻՆՇԻՆՅՈՒՄ<sup>7</sup>

**Preotul:** Domnului să ne rugăm.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Că sfânt ești, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă-Ți înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## ՏԲԻՆԵ ԸՄՆԵՅԵՍԸ<sup>8</sup>



Sfinte Dumne - ze - u - le, Sfinte Ta - re, Sfinte fără' de moar - te, - mi-lu - ie-ște-ne pe noi.

**Credincioșii:** Sfinte Dumnezeule, Sfinte Tare, Sfinte fără de moarte, miluiește ne pe noi.

## ԻՇԼԻԳԵ ԳՍԾ<sup>8</sup>

**Troende:** Hellige Gud, hellige Sterke, hellige Udødelige, miskunne Deg over oss.

<sup>6</sup>Înălțând Sf. Evanghelie și rostind aceste cuvinte preotul vrea să spună credincioșilor: Sf. Evanghelie îl reprezintă pe Hristos, adevărata înțelepciunea dumnezeiască (I Cor. 1, 24) din care motiv ea trebuie ascultată cu respect, stând drepti, în picioare.

<sup>7</sup>Cântarea *Veniți să ne închinăm* cuprinde un stih care are două variante: a) *Cel ce ai înviat din morți*—care se cântă numai duminica, ziua învierii Domnului Hristos; b) *Cel ce ești minunat întru sfinți*—care se cântă în cursul săptămânii, la sărbătorile sfinților. Prin cântarea: «Veniți să ne închinăm...» suntem îndemnați să ne închinăm și să cădem înaintea lui Hristos, care este prezent prin Sf. Evanghelie, înălțată de preot și asezată apoi pe Sf. Masă.

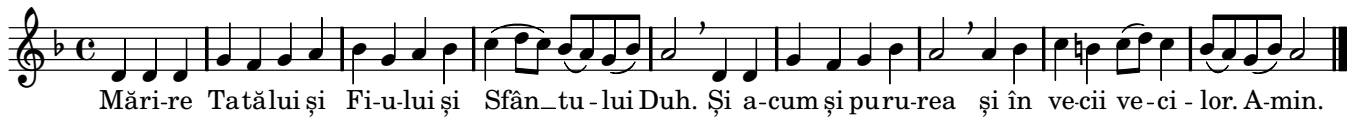
<sup>8</sup>Această cântare desemnată cu termenul liturgic de *Trisaghion*, a fost introdusă în rânduiala Sf. Liturghii în secolul al V-lea, în timpul împăratului Teodosie al II-lea (408–450). Cuvintele *Sfinte Dumnezeule* se referă la Dumnezeu-Tatăl ca izvor al dumnezeirii; *Sfinte tare* ne înfățișează pe Dumnezeu-Fiul Care este puterea lui Dumnezeu; *Sfinte fără de moarte* se raportează la Dumnezeu-Duhul Sfânt Care dă viață; *miluiește-ne pe noi* ne adevăresc unitatea Sfintei Treimi.

<sup>6</sup>[line 127: no translation: [As he raises the Gospel...](#)]

<sup>7</sup>[line 129: no translation: [The hymn Come let us worship...](#)]

<sup>8</sup>[line 140: no translation: [This hymn is usually denoted ... Trisagion...](#)]





Mări-re Tatălui și Fi-u-lui și Sfân-tu-lui Duh. Și a-cum și puru-rea și în vecii ve-ci - lor. A-min.

**Credincioșii:** Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

**Troende:** Ære være Faderen og Sønnen og Den Hellige Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter. Amen.



Sfinte fără de moar-te, mi-lu - ie-ște-ne pe noi.

**Credincioșii:** Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

**Troende:** Hellge Udødelige, miskunne Deg over oss.

## CÂȚI ÎN HRISTOS<sup>9</sup>

**Credincioșii:** Câți în Hristos v-ați botezat, în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.

[line 148: no translation: **THOSE IN CHRIST**]<sup>9</sup>

**Troende:** [line 150: no translation: **Those who have been...**]

## APOSTOLUL

**Preotul:** Să luăm aminte! Pace tuturor!

**Cititorul:** Și duhului tău. [Urmează citirea prochimenului Apostolului.]

**Preotul:** Înțelepciune!

**Cititorul:** Din (aici urmează numărul, numele și autorul epistolei sau "Faptele Sf. Apostoli") citire!

**Preotul:** Să luăm aminte!

**Cititorul:** [Citește Apostolul zilei.]

**Preotul:** Pace ție, celui ce ai binevestit.

## EPISTELEN

**Prest:** La oss være oppmerksomme! Fred være med dere alle!

**Forleser:** Og til din ånd. [Her følger lesningen av prokimenen fra Epistelen.]

**Prest:** Visdom!

**Forleser:** Lesning fra (her følger nummer, navn og forfatter av Epistelen eller "Apostlenes gjerninger")!

**Prest:** La oss være oppmerksomme!

**Forleser:** [Leser dagens epistel.]

**Prest:** Fred være med deg. [XXX]

## ĂLILUIĂ



A - li - lu i ia, a - li - lu i ia, a li lu i a.

**Credincioșii:** Aliluia, aliluia, aliluia.

**Troende:** Halleluja, halleluja, halleluja.

## EVANGHELIA

**Preotul:** Cu înțelepciune, să luăm aminte! Pace tuturor.

**Credincioșii:** Și duhului tău.

**Preotul:** Din Sfânta Evanghelie de la (numele Evanghelistului) citire.

## EVANGELIET

**Prest:** Visdom! Gi akt! Fred være med dere alle.

**Troende:** Og til din ånd.

**Prest:** Lesning fra det hellige Evangelium etter (evangelistens navn).

<sup>9</sup>La botezuri și la unele sărbători se cântă în loc de Trisaghion (Sfinte Dumnezeule, etc.) cântarea Câți în Hristos.

<sup>9</sup>[line 149: no translation: **At baptisms and at certain celebrations ...**]

## SLAVĂ ȚIE, DOAMNE

## RE VRE DEG, HERRE



**Credincioșii:** Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

**Preotul:** Să luăm aminte!

**Preotul:** [Urmează citirea Sfintei Evanghelii.]

**Troende:** Ære være Deg, Herre, ære være Deg.

**Prest:** La oss være oppmerksomme!

**Prest:** [Her følger lesningen fra det Hellige Evangeliet.]



**Credincioșii:** Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

**Preotul:** [Predica.]

**Preotul:** Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru, să zicem.

**Troende:** Ære være Deg, Herre, ære være Deg.

**Prest:** [Preken.]

**Prest:** La oss si av hele vår sjel og av all vår forstand, la oss si.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Dumnezeule, Atotstăpânitorule, Dumnezeul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Allmektige Herre, våre fedres Gud, vi ber Deg: hør oss og miskunne Deg over oss.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

## LITURGHIA CREDINCIOȘILOR

## DE TROENDES LITURGI

### ECTENIA CERERII STĂRUITOARE

### DEN INNSTENDIGE EKTENI

#### ECTENIA ÎNTREITĂ

#### [line 192: no translation: THE TRIPLE LITANY]

**Preotul:** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru Înalt Preasfințitul Arhiepiscopul și Mitropolitul nostru Iosif și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Prest:** [line 194: no translation: Save us, O God...]

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Prest:** La oss videre be for vår [XXX] høyt velsignede Erkebiskop og Metropolit Iosif og for alle våre brødre i Kristus.

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român de pretutindeni, pentru poporul francez, pentru toate popoarele creștine ale lumii, pentru sănătatea și mântuirea lor.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru frații noștri: preoți, ieromonahi, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru fericirii și pururea pomenirii ctitori ai sfânt locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinți și frați ai noștri drept măritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea, și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu: enoriași, ctitori, și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înaintea și așteptă de la Tine mare și bogată milă.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Preotul:** Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Prest:** [XXX] La oss videre be for vår konge Harald og hans hus, for all vår øvrighet og forsvar, slik at vi kan leve i fred og stillhet, i all fromhet og renhet.

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Prest:** La oss videre be for våre brødre: prester, diakoner, munkar, og alle andre stender, og for våre brødre i Kristus.

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Prest:** La oss videre be for de salige og minneverdige hellige ortodokse patriarker, for [XXX] grunnleggerne av dette hellige tempel og for alle hensovnede fedre, brødre og søstre og for alle retroende kristne som hviler her og alle steder.

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Prest:** [line 214: no translation: Furthermore we pray for mercy...]

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Prest:** [line 218: no translation: Furthermore we pray for those who bring...]

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Prest:** [line 226: no translation: For You are a merciful God...]



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## ECTENIA PENTRU CEI ADORMIȚI

## EKTENI FOR DE HENSOVNEDÉ

**Preotul:** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**Prest:** [line 232: no translation: Save us, O God...]



Doamne mi - lu - ie - ște, Doamne mi - lu - ie - ște, Doamne mi - lu - ie. Mi - lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește. (3x)

**Troende:** Herre, miskunne Deg. (3x)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru sufletele adormiților robilor lui Dumnezeu [urmează pomelnicele pentru morți] Domnului să ne rugăm!

**Prest:** [line 236: no translation: We still pray for the souls...]



Dă, Doamne, Doamne mi-lu - ie, mi-lu - ie - ște!

**Credincioșii:** Dă, Doamne, Doamne miluiește!

**Preotul:** Dumnezeu duhurilor și a tot trupul, Care ai călcat moartea și pe diavol ai surpat și ai dăruit viață lumii Tale, Însuți, Doamne, odihnește sufletele adormiților robilor Tăi aici pomeniți, în loc luminat, în loc cu verdeață, în loc de odihnă, de unde a fugit toată durerea, întristarea și suspinarea. Și orice greșală au săvârșit ei cu lucrul, cu cuvântul sau cu gândul, ca un Dumnezeu bun și iubitor de oameni iartă-le lor.

**Credincioșii:** Dumnezeu să-i ierte.

**Preotul:** Că Tu ești învierea și viața și odihna adormiților robilor Tăi, Hristoase, Dumnezeu nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Troende:** Gi det, o Herre, Herre, miskunne Deg!

**Prest:** Alle ånders og alt kjøds Gud, Du som har overvunnet døden og beseiret djevelen og gitt Din verden liv; Herre, gi Du selv Dine hensovnede tjeneres sjeler hvile på lysets, salighetens og fredens sted der det ikke lenger finnes sykdom, sukk og sorg. [XXX]

**Troende:** [line 241: no translation: May God forgive them.]

**Prest:** For Du er oppstandelsen og livet og hvilen for Dine hensovnede tjenere, o Kristus, vår Gud, og til Deg oppsender vi ære, sammen med Din evige Fader og Din allhellige og gode og livgivende Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Întru fericită adormire, veșnică odihnă dă, Doamne, sufletelor adormiților robilor Tăi, și le fă lor veșnică pomenire!

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 247: no translation: For a blessed passing over...]



Veș-ni-că pome-ni - re, veș - ni-că pome - ni - re, veș-ni-că lor pome-ni-re!

**Credincioșii:** Veșnică pomenire, veșnică pomenire, veșnică lor pomenire!

**Troende:** [line 249: no translation: Eternal remembrance...]

## ECTENIA PENTRU CEI CHEMAȚI

## ERTENI FOR KATEKUMENE

**Preotul:** Rugați-vă cei chemați Domnului.

**Prest:** Katekumener, be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Cei credincioși, pentru cei chemați să ne rugăm, ca Domnul să-i miluiască pe dânșii.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Troende, la oss be for katekumene: At Herren må miskunne Seg over dem.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Să-i învețe pe dânșii cuvântul adevărului.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** At Han må opplyse dem med sannhetens ord.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Să le descopere lor Evanghelia drepății.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** At Han må åpne rettferdighetens Evagelium for dem.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Să-i unească pe ei cu Sfânta Sa sobornicească și apostolească Biserică.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** At Han må forene dem med Sin hellige, katolske og apostolske Kirke.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Mântuiește, miluiește, apără și-i păzește pe dânșii, Dumnezeuule cu harul Tău.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Frels dem, miskunn Deg over dem, beskytt og bevar dem, o Gud, ved Din nåde.



**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Cei chemați, capetele voastre Domnului să le plecați.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Katekumener, bøy deres hoder for Herren.



**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Preotul:** [Preotul se roagă: Dumnezeuule, Dumnezeuul nostru... ] Ca și aceștia împreună cu noi să slăvească preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Prest:** Slik at også de sammen med oss får lovprise Ditt ærverdige og majestetiske navn, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

# ECTENIA PENTRU CREDINCIOȘI

## [line 285: no translation: THE LITANY FOR THE DEVOUT]

**Preotul:** Câți suntem credincioși, iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** [line 287: no translation: The devout, again...]



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

**Prest:** Hjelp oss, frels oss, miskunne Deg over oss og bevar oss, o Gud, ved Din nåde.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Înțelepciune! [Preotul se roagă: Mulțumim Ție...]

**Prest:** [line 295: no translation: Wisdom! [The priest prays: We thank You...]]

**Preotul:** Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Prest:** For Deg tilkommer all herlighet, ære og tilbedelse, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

**Preotul:** Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** Atter og atter, la oss be i fred til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

**Prest:** Hjelp oss, frels oss, miskunne Deg over oss og bevar oss, o Gud, ved Din nåde.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Preotul:** Înțelepciune! [Preotul se roagă: Iarăși și de multe ori...]

**Prest:** [line 309: no translation: Wisdom! [The priest prays: Again and many times...]]

**Preotul:** Ca, sub stăpânirea Ta totdeauna fiind păziți, Ție slavă să înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Prest:** [line 311: no translation: And grant that always guarded...]

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

HERUVICUL<sup>10</sup>

KJERUBHYMNEN<sup>10</sup>

<sup>10</sup>Heruvicul a fost introdus în slujba Sfintei Liturghii în

<sup>10</sup>[line 316: no translation: The Cherubic Hymn...]

**Credincioșii:** Noi, care pe Heruvimi cu taină închipuim, și făcătoarei de viață Treimi cântare aducem: Toată grija lumească să o lepădăm!

**Troende:** Vi som nå hemmelighetsfullt forestiller kjerubene og som synger den trefoldige hellige lovsangen for den livgivende Treenighet, la oss nå legge bort alle dette livets bekymringer!

## DOHODUL MARE

**Preotul:** Pe Înalt Preasfințitul Arhiepiscopul si Mitropolitul nostru Iosif să-l pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa.<sup>11</sup>



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe binecredinciosul popor român de pretutindeni, pe poporul francez, pe mai marii

## DEN STORE INNGANG

**Prest:** Må Herren, vår Gud, komme i hu i sitt rike vår [XXX] høyt velsignede Erkebiskop Iosif.<sup>11</sup>

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 327: no translation: May our Lord... remember the devout...]

timpul împăratului Justin I (518–527). Acesta este un imn în care credincioșii sunt asemănați cu îngerii din cer care aduc Sf. Treimi cântare doxologică (de slavă); el cuprinde, de asemenea, îndemnul la o mai profundă spiritualizare prin desprinderea de orice grijă legată de traiul lumesc, material.

<sup>11</sup>Pomenirile care se fac în mijlocul bisericii ne aduc aminte de momentul când Mântuitorul, fiind răstignit între cei doi tâlhari, a primit pocăința celui din dreapta Sa, care a zis: «Pomenește-mă, Doamne, când vei veni întru împărăția Ta».

<sup>11</sup> [line 323: no translation: The petitions...]

orașelor și ai satelor și pe iubitoarea de Hristos oaste, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa.



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe frații noștri: preoți, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru tot clerul bisericesc, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa.

**Troende:** Amen.

**Prest:** [XXX]Må Herren, vår Gud, komme i hu i sitt rike de høyt velsignede metropolitter, erkebiskoper og biskoper, hele presteskabet og munkestanden og kirkens tjenere.



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe adormiții întru fericire patriarhi ai Bisericii Ortodoxe Române: Miron, Nicodim, Justinian, Iustin și Teoctist, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 335: no translation: May our Lord... remember the Patriarchs...]



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe fericiții și pururea pomeniții citori ai sfântului locașului acestuia, și pe alti ctitori, miluitori și făcători de bine, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 339: no translation: May our Lord... remember the happy...]



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe cei adormiți din neamurile noastre, strămoși, moși, părinți, frați, surori, fii și fiice, pe toți cei dintr-o rudenie cu noi, pe fiecare după numele său, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 343: no translation: May our Lord... remember those departed...]



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe ostașii români căzuți pe câmpurile de luptă pentru apărarea patriei, și pe eroii martiri ai neamului nostru românesc și creștinesc, să-i pomenească Domnul Dumnezeu și să-i odihnească întru Împărăția Sa.

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 347: no translation: May our Lord... remember the soldiers...]





Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pe cei ce au adus aceste Daruri și pe cei pentru care s-au adus, vii sau adormiți, să-i pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa.

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 351: no translation: May our Lord... remember those who have brought...]



Amin.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Și pe voi pe toți, dreptmăritorilor creștini, să vă pomenească Domnul Dumnezeu întru Împărăția Sa cea cerească, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.<sup>12</sup>

**Troende:** Amen.

**Prest:** [line 355: no translation: And may our Lord... remember you all...]<sup>12</sup>



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## CA PE ÎMPĂRĂȚUL

[line 360: no translation: THAT WE MAY RECEIVE THE KING]

Ca pe Îm-pă ra-tul tu-tu - ror pri-mind, pe Îm-pă - ra-tul, Îm-pă - ra-tul tu - tu - ror să-l pri-mim pe cel ne-vă - zut în - con - ju - rat de ce - te - le în ge - rești. A - li - lu - i - a, a - li - lu - i - a, a - li - lu - i - a.

**Credincioșii:** Ca pe Împăratul tuturor să-l primim, pe cel nevăzut înconjurat de cetele îngerești. Aliluia, aliluia, aliluia.

**Preotul:** Să plinim rugăciunea noastră Domnului.

**Troende:** Slik at vi kan motta verdens Konge, som usynlig bæres inn på engleskarenes lanser. Hellulja, halleluja, halleluja.

**Prest:** La oss fullende vår bønn til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Pentru Cinstitele Daruri ce sunt puse înaintea, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For de frembårede dyrebare Gaver, la oss be til Herren.

<sup>12</sup>Nu este voie să se facă pomeniri nominale, adică să se citească pomelnice în cadrul Vohodului mare.

<sup>12</sup>[line 356: no translation: It is not permitted...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru sfântă biserica aceasta ŝi pentru cei ce cu credință, cu evlavie ŝi cu frică de Dumnezeu intră ŝi se roagă într-înŝa, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For dette hellige tempel og for dem som trer inn i det med tro, andakt og gudsfrykt, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie-ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Pentru ca să fim izbăviți noi, de tot necazul, mânia, primejdia ŝi nevoia, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** [line 376: no translation: That we may be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Preotul:** Apără, mântuieŝte, miluieŝte ŝi ne păzeŝte pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** [line 380: no translation: Help us, save...]



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioŝii:** Doamne miluieŝte.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

## ECOTENIA PUNERII ÎNAINTE

## [line 384: no translation: LITANY BEFORE THE OFFERTORY]

**Preotul:** Ziua toată desăvârŝită, sfântă, în pace ŝi fără de păcat, la Domnul să cerem.

**Prest:** Om en dag som er fullkommen, hellig, fredfull og uten synd, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam-ne.

**Credincioŝii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor ŝi al trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om en fredens engel, en trofast veileder, en beskytter av vår sjel og legeme, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam - ne.

**Credincioŝii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Milă ŝi iertare de păcatele ŝi de

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om tilgivelse og forlatelse for våre

greșelile noastre, la Domnul să cerem.

synder og overtredelser, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doamne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om det som er godt og gagnlig for våre sjeler og om fred for verden, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om at vi må få avslutte resten av våre liv i fred og botferdighet, la oss bønnfalle Herren.



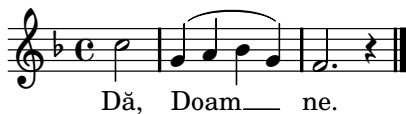
Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșata judecată a lui Hristos, să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om at vi må få en kristen slutt på våre liv, fri for smerte og skam, men fylt av fred, og om at vi må få avlegge et godt regnskap for Kristi veldige domstol, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** La oss ihukomme vår allhellige, allrene, høyt velsignede og ærerike herskerinne, Gudføderneske og evige jomfru Maria, sammen med alle de hellige.



Prea Sfântă Născă - toa - re de Dumne - zeu, mi - lu - ie - ște - ne pe noi.

**Credincioșii:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**Preotul:** Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos, Dumnezeu să o dăm.

**Troende:** Helligste Gudføderneske, miskunn Deg over oss.

**Prest:** La oss overgi oss selv, hverandre og hele vårt liv til Kristus, vår Gud.



Ți - e Doam - ne.

**Credincioșii:** Ție, Doamne.

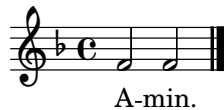
**Preotul:** Cu îndurărilor Unuia-Născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh,

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Prest:** Ved Din enbårne Sønns miskunn, som er velsignet sammen med Deg og Din allhellige, gode og livgivende Ånd, nå og alltid og i

acum și pururea și în vecii vecilor.

evighetenes evigheter.



**Credincioșii:** Amin.

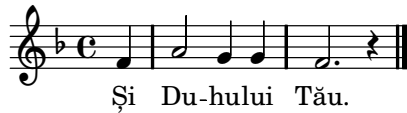
**Troende:** Amen.

## ȘĂRUTUL PĂCII

## FREDSHILSENEN

**Preotul:** Pace tuturor.

**Prest:** Fred være med dere alle.



**Credincioșii:** Și duhului tău.

**Troende:** Og til din ånd.

**Preotul:** Să ne iubim unii pe alții, ca într-un gând să mărturisim:

**Prest:** La oss elske hverandre slik at vi i enhet kan bekjenne:

**Credincioșii:** Pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh, Treimea cea de o ființă și nedespărțită.

**Troende:** Faderen, Sønnen og Den Hellige Ånd, den vesensene og udelelige Treenigheten.

**Preotul:** Ușile, ușile! Cu înțelepciune să luăm aminte!

**Prest:** Dørene, dørene! La oss vi visdom være oppmerksomme!

## CREZUL<sup>13</sup>

## TROSBEKJENNELSEN<sup>13</sup>

Cred întru unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al tuturor celor văzute și nevăzute.

Jeg tror på én Gud, den allmektige Fader, Skaper av himmel og jord, av alt synlig og usynlig.

Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut;

Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen før alle tider: Lys av Lys, sann Gud av sann Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen. Ved Ham er alt blitt til;

Care pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om;

For oss mennesker og for vår frelses skyld kom Han ned fra himlene og ble kjødt av Den Hellige Ånd og Jomfru Maria og ble menneske;

Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Pontiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat;

Han ble korsfestet for oss under Pontius Pilatus, led og ble begravet;

Și a înviat a treia zi, după Scripturi;

Og stod opp igjen på tredje dagen ifølge Skriftene;

Și S-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui;

Og fór opp til himlene og sitter ved Faderens høyre hånd;

Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Cărul împărăție nu va avea sfârșit.

Og skal komme igjen i herlighet for å dømme levende og døde, og Hans rike skal være uten

<sup>13</sup>Crezul sau Simbolul de credință niceo-constantinopolitan—cea mai concentrată expresie a credinței creștine—cuprinde douăsprezece articole; primele opt au fost formulate la Sinodul I ecumenic (Niceea, 325) și definesc credința în Dumnezeu-Tatăl și Dumnezeu-Fiul, iar ultime patru la Sinodul II ecumenic (Constantinopol, 381) și formulează credința în Dumnezeu-Sfântul Duh, în Biserică, în Botez, în învierea obștească și în viața veșnică de după Judecată. Crezul a fost introdus în slujba Sfintei Liturghii în anul 567, de către împăratul Justinian II (565–578).

<sup>13</sup>[line 434: no translation: The Creed ... contains 12 articles ...]

Și întru Duhul Sfânt, Dumnul de viață  
Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cel ce  
împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit,  
Care a grăit prin prooroci.

Întru una, sfântă, sobornicească și apos-  
tolească Biserică,

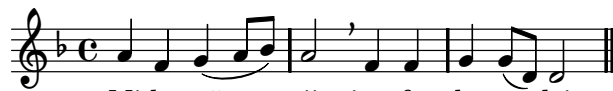
Mărturisesc un Botez spre iertarea păcatelor,

Aștept învierea mortilor;

Și viața veacului ce va să fie. Amin.

## RĂSPUNȘURILE MARI

**Preotul:** Să stăm bine, să stăm cu frică, să  
luăm aminte, Sfânta Jertfă cu pace a o aduce.



Mi-la pă\_\_\_ cii, jert-fa la - u - dei.

**Credincioșii:** Mila păcii, jertfa laudei.

**Preotul:** Harul Domnului nostru Iisus Hristos  
și dragostea lui Dumnezeu-Tatăl și împărtășirea  
Sfântului Duh, să fie cu voi cu toți!



Și cu Du-hul Tău.

**Credincioșii:** Și cu duhul tău.

**Preotul:** Sus să avem inimile!

**Credincioșii:** Avem, către Domnul.

**Preotul:** Să mulțumim, Domnului!

**Credincioșii:** Cu vrednicie și cu dreptate este  
a ne închina Tatălui și Fiului și Sfântului Duh,  
Treimelei celei de o ființă și nedespărțită.

**Preotul:** Cântare de biruință cântând,  
strigând, glas înălțând și grăind:

**Credincioșii:** Sfânt, Sfânt, Sfânt Domnul  
Savaot! Plin e cerul și pământul de măreția Ta.  
Osana întru cei de sus! Bine este cuvântat cel ce  
vine întru numele Domnului. Osana întru cei de  
sus!

**Preotul:** Luați, mâncați, acesta este Trupul  
Meu, Care se frânge pentru voi spre iertarea  
păcatelor.

**Credincioșii:** Amin, amin.

**Preotul:** Beți dintru acesta toți, acesta este  
Sângele Meu, al Legii celei noi, care pentru voi și  
pentru mulți se varsă spre iertarea păcatelor.

**Credincioșii:** Ale Tale dintru ale Tale, Ție-ți

ende.

Og på Den Hellige Ånd, som er Herre og  
Livgiver, som utgår fra Faderen, og som tilbes og  
æres sammen med Faderen og Sønnen, og som  
talte ved profetene.

Og på én hellig, katolsk og apostolisk Kirke,

Jeg bekjenner til én dåp til syndenes  
forlatelse,

Jeg forventer de dødes oppstandelse;

Og livet i den kommende verden. Amen.

## [line 448: no translation: THE GREAT RESPONSES]

**Prest:** La oss stå aktsomt, la oss stå i frykt og  
la oss være oppmerksomme slik at vi i fred kan  
frembære det hellige Offer.

**Troende:** Fredens miskunn, lovprisningsoffer.

**Prest:** Vår Herre Jesu Kristi nåde, Gud Faders  
kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være  
med dere alle!

**Troende:** Og med din ånd.

**Prest:** La oss oppløfte våre hjerter!

**Troende:** Vi løfter dem til Herren.

**Prest:** La oss takke Herren!

**Troende:** Verdig og rett det er å tilbe Faderen  
og Sønnen og Den Hellige Ånd, den vesensene og  
udelelige Treenighet.

**Prest:** Syngende, jublende, ropende og  
forkynnende denne seierssangen:

**Troende:** Hellig, hellig, hellig er Herren  
Sebaot! Himlene og jorden er fulle av Din  
herlighet. Hosianna i det høyeste! Velsignet være  
han som kommer i Herrens navn. Hosianna i det  
høyeste!

**Prest:** Ta, et, dette er mitt legeme som brytes  
for dere til syndenes forlatelse.

**Troende:** Amen, amen.

**Prest:** Drikk alle av den, dette er mitt blod,  
den nye pakts blod, som utgytes for dere og for  
de mange til syndenes forlatelse.

**Troende:** Ditt av Ditt eget frembærer vi for

aducem de toate și pentru toate.

Deg på alles vegne og for alle.

## PE TINE TE LĂUDĂM

## VI PRISER DEG

Pe Ti - ne Te lă - u - dăm pe Ti - ne bi - ne  
Te cu - vân - tăm. Ți - e îți mulțu - mim, Doam - ne, și ne ru -  
găm Ți - e, Dum - ne - ze - u - lui no - stru.

**Credincioșii:** Pe Tine Te lăudăm, pe Tine bine Te cuvântăm, Ție îți mulțumim, Doamne, și ne rugăm Ție, Dumnezeului nostru.

**Preotul:** Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească și fără de sânge și Te chemăm, Te rugăm și cu umilință la Tine cădem: Trimite Duhul Tău cel Sfânt peste noi și peste aceste daruri, ce sunt puse înainte. Și fă, adică, pâinea aceasta, Cinstit Trupul Hristosului Tău.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Iar ceea ce este în potirul acesta, Cinstit Sângele Hristosului Tău.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Prefăcându-le cu Duhul Tău cel Sfânt.

**Credincioșii:** Amin. Amin. Amin.

**Preotul:** Pentru ca să fie celor ce se vor împărtăși spre trezirea sufletului, spre iertarea păcatelor, spre împărtășirea cu Sfântul Tău Duh, spre plinirea împărăției cerurilor, spre îndrăznirea cea către Tine, iar nu spre judecată sau spre osândă. Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească pentru cei adormiți întru credință: strămoși, părinți, patriarhi, prooroci, apostoli, propăvăduitori, evangheliști, mucenici, mărturisitori, pustnici și pentru tot sufletul cel drept, care s-a săvârșit întru credință.

**Preotul:** Mai ales pentru Preasfânta, preacurată, preabinecuvântată, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria.

**Troende:** Vi priser Deg, vi velsigner Deg, vi takker Deg, Herre, og tilber Deg, vår Gud.

**Prest:** [XXX] Og gjør dette brødet til Ditt Kristi dyrebare Legeme.

**Troende:** Amen.

**Prest:** Og det som er i denne kalken til Ditt Kristi dyrebare Blod.

**Troende:** Amen.

**Prest:** Idet Du forvandler dem ved Din Hellige Ånd.

**Troende:** Amen. Amen. Amen.

**Prest:** Slik at de for dem som tar del i dem, må bli til sjelens edruelighet, syndenes forlatelse, Den Hellige Ånds samfunn, himmelrikets fylde, frimodighet overfor Deg, og ikke til dom og fortapelse. Videre frembærer vi dette åndelige offer for dem som har sovnet inn i troen: forfedrene, fedrene, patriarkene, profetene, apostlene, forkynnerne, evangelistene, martyrene, bekkjennerne, asketene og for enhver rettskaffen sjel som har sovnet inn i troen.

**Prest:** Og særlig for vår allhellige, allrene, høyt velsignede og ærerike herskerinne, Gudfødresken og evige jomfru Maria.

AXIONUL<sup>14</sup>

[line 495: no translation: AXION  
ESTIN]<sup>14</sup>

<sup>14</sup>Axionul (din grecescul *axios*—vrednic) este un imn în cinstea Sfintei Fecioare, manifestând sentimentele de

<sup>14</sup>[line 496: no translation: The Axion Estin...]

Cu-vi ne-se cu a de - vă rat să te fe-ri - cim Născă - toa re de  
 7 Dum ne zeu, cea pu ru - rea fe-ri - ci tă și prea ne-vi no - va  
 13 tă și mai ca Dumne - ze u-lui no stru. Ce ea ce ești mai cin-sti  
 20 tă decât He-ru - vi mii și mai mă - ri tă făr' de'ase-mă - na  
 26 re de-cât Se-ra - fi mii. Ca rea fă - ră-strictă - ciu ne, pe Dumne-  
 32 zeu Cu vâ n - tul ai nă s - cut. Pe ti - ne cea cu - a - de - vă  
 38 rat Născă - toa re de Dum ne zeu, te mă - rim, te mă rim.

**Credincioșii:** Cuvine-se cu adevărat să te ferim Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și preanivenovată și maica Dumnezeului nostru. Ceeacești mai cinstită decât Heruvimii și mărită făr' de'asemănare decât Serafimii. Carea fărăstricăciune, pe Dumnezeu Cuvântul ai născut. Pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

**Preotul:** Întâi pomenește, Doamne, pe Înalt Preasfințitul, Arhiepiscopul și Mitropolitul nostru Serafim, pe Preasfințitul părintele nostru Episcop Sofian, pe care-i dăruiește sfintelor Tale biserici în pace, întreg, cinstit, sănătos, Îndelungați în zile, drept învățând cuvântul adevărului Tău.

**Troende:** I sannhet er det verdig å prise deg salig, du Gudfødernes, du evig salige og i alt rene og Moder til vår Gud. Høyere æret enn kjeruber og uendelig mer herlig enn seraffer, du som urørt fødte Gud Ordet, sanne Gudfødernes, deg høylover vi.

**Prest:** Fremfor alt kom i hu, Herre, vår Erkebiskop og Metropolitt Serafim: gi Du dem for Dine hellige Kirkers skyld å få leve i fred, trygghet, ærbarhet og ved god helbred, idet de forvalter Ditt sanne ord rett i mange år.

## PE TOȚI ȘI PE TOATE

## FØR ALLE OG ENHVER

Pe toți și pe toa - te.

**Credincioșii:** Pe toți și pe toate.

**Preotul:** Și ne dă nouă, cu o gură și cu o

**Troende:** For alle og enhver.

**Prest:** Og gi oss med én røst og ett hjerte å

supravenerație ale creștinilor la adresa Maicii Domnului. Partea de început, *Cuvine-se cu adevărat...*, este de origine îngerească, fiind descoperită unui călugăr atonit (sec. X), iar cealaltă parte, *Ceea ce ești mai cinstită...*, este opera imnografului Cosma de Maiuma (sec. VIII).



inimă, a slăvi și a cânta preacinstul și de mare  
cuviniță numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al  
Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

høylove og lovsynge Ditt ærefulle og majestetiske  
navn, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i  
evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Și să fie milele marelui Dumnezeu și  
Mântuitorului nostru Iisus Hristos cu voi cu toți.

**Credincioșii:** Și cu duhul tău.

**Troende:** Amen.

**Prest:** Vår store Gud og Frelser Jesu Kristi  
miskunn være med dere alle.

**Troende:** Og med din ånd.

## ECTENIA DE CERERI

## [line 513: no translation: LITANY OF PETITIONS]

**Preotul:** Pe toți sfinții pomenindu-i, iară și  
iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

**Prest:** I det vi ihukommer alle de hellige, la  
oss atter og atter be i fred til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Pentru Cinstitele Daruri ce s-au adus  
și s-au sfințit, Domnului să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** For de frembårede og helliggjorte  
dyrebare gaver, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Ca Iubitorul de oameni, Dumnezeuul  
nostru, Cel ce la-a primit pe Dânsule în  
sfântul, cel mai presus de ceruri și duhovnicescul  
Său jertfelnic, întru miros de bună mireasmă  
duhovnicească, să ne trimită nouă dumnezeiescul  
har și darul Sfântului Duh, să ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Om at vår Gud som elsker menneskene,  
må motta dem på sitt hellige, himmelske og  
åndelige alter til duften av åndelig vellukt og  
nedsende den guddommelige nåde og Den Hellige  
Ånds gave til oss, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Pentru ca să fim noi izbăviți de tot  
necazul, mânia, primejdia și nevoia; Domnului să  
ne rugăm.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Om at vi må befris fra all sort, vrede,  
fare og nød, la oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

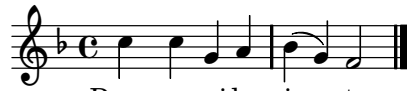
**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne  
păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Hjelp oss, frels oss, miskunne Deg over  
oss og bevar oss, o Gud, ved Din nåde.





Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Om en dag som er fullkommen, hellig, fredfull og uten synd, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam-ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om en fredens engel, en trofast veileder, en beskytter av vår sjel og legeme, la oss bønnfalle Herren.



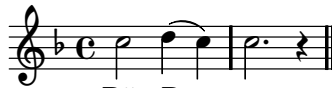
Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om tilgivelse og forlatelse for våre synder og overtredelser, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doamne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om det som er godt og gagnlig for våre sjeler og om fred for verden, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om at vi må få avslutte resten av våre liv i fred og botferdighet, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșata judecată a lui Hristos, să cerem.

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Om at vi må få en kristen slutt på våre liv, fri for smerte og skam, men fylt av fred, og om at vi må få avlegge et godt regnskap for Kristi veldige domstol, la oss bønnfalle Herren.



Dă, Doam - ne.

**Credincioșii:** Dă, Doamne.

**Preotul:** Unirea credinței și împărtășirea Sfântului Duh cerând, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.



**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Preotul:** Și ne învrednicește pe noi, Stăpâne, cu îndrăznire, fără de osândă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeu cel ceresc, Tată, și a zice:

**Troende:** Gi det, o Herre.

**Prest:** Når vi nå har bedt om enhet i troen og samfunn med Den Hellige Ånd, la oss overgi oss selv, hverandre og hele vårt liv til Kristus, vår Gud.

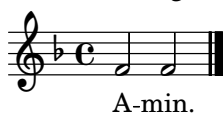
**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Prest:** Og verdige oss, o Herre, til frimodig og uten fordømmelse å driste oss til å påkalle Deg, himmelske Gud Fader, og si:

## TATĂL NOSTRU<sup>15</sup>

**Credincioșii:** Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, facă-se voia Ta, precum în cer, așa și pe pământ; pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșităilor noștri, și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

**Preotul:** Că a Ta este împărăția și puterea și marirea, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.



**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pace tuturor!

**Troende:** Amen.

**Prest:** Fred være med dere alle!



**Credincioșii:** Și duhului tău.

**Preotul:** Capetele noastre, Domnului să le plecăm.

**Troende:** Og til din ånd.

**Prest:** La oss bøye våre hoder for Herren.



<sup>15</sup>Rugăciunea *Tatăl nostru* se mai numește și *Rugăciunea Domnească*, deoarece o avem de la Însuși Domnul nostru Iisus Hristos. Ea are trei părți distincte: chemarea (*Tatăl nostru...*), șapte cereri (sfințirea numelui lui Dumnezeu prin viața noastră virtuoasă; venirea împărăției lui Dumnezeu; împlinirea voii lui Dumnezeu în viața noastră; dăruirea celor de trebuință trupului și sufletului; iertarea greșelilor noastre; ajutor împotriva lucrării diavolești) și încheierea (*Că a Ta este împărăția...*). Ea este menționată în cadrul Sfintei Liturghii încă din secolul al IV-lea.

<sup>15</sup>[line 566: no translation: The prayer Our Father...]

**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Preotul:** Cu harul și cu îndurărilor și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Să luăm aminte, Sfintele, sfinților!

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Prest:** Ved Din enbårne Sønnns nåde, barmhjertighet og kjærlighet til menneskene, som sammen med Deg er velsignet, sammen med Din allhellige, gode og livgivende Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.

**Troende:** Amen.

**Prest:** La oss være oppmerksomme, hellige, for de hellige!

## UNUL SFÂNT

**Credincioșii:** Unul-Sfânt, Unul Domn Iisus Hristos, întru mărirea lui Dumnezeu-Tatăl. Amin.

## N ER HELDIG

**Troende:** Én er Hellig, Én er Herre, Jesus Krist, til Gud Faders ære. Amen.

## SFÂNTA ÎMPĂRTĂȘANIE

**Preotul:** Cu frică de Dumnezeu, cu credință și cu dragoste, să vă apropiați!

## DEN HELLIGE NATTVERD

**Prest:** Tre frem med gudsfrykt, tro og kjærlighet!

## BINE ESTE CUVÂNTAT

**Credincioșii:** Bine este cuvântat cel ce vine întru numele Domnului. Dumnezeu este Domnul și s-a arătat nouă.

**Preotul:** Încă mai cred că acesta este Însuși preacurat Trupul Tău și acesta este Însuși scump Sângele Tău. Deci mă rog Ție, miluiește-mă, și-mi iartă greșelile mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvântul sau cu lucrul, cele cu știință și cu neștiință.

**Preotul:** Și mă învrednicește fără de osândă să mă împărtășesc cu preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

**Preotul:** Cinei Tale celei de taină, astăzi, Fiul lui Dumnezeu, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi taina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda; ci ca tâlharul, mărturisindu-mă, strig Ție: “pomenește-mă, Doamne, întru Împărăția Ta”.

**Preotul:** Nu spre judecată sau spre osândă să-mi fie mie împărtășirea cu preacuratele Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului, și spre viața de veci. Amin.

## VELSIGNET ER HAN

**Troende:** Velsignet er Han som kommer i Herrens navn. Herren er Gud og har vist Seg for oss.

**Prest:** Videre tror jeg at dette er Ditt aller reneste Legeme og at dette er selve Ditt dyrebare Blod. Derfor ber jeg Deg: Forbarm Deg over meg og tilgi meg alle mine synder, frivillige og ufrivillige, i ord eller gjerninger, bevisste eller ubevisste.

**Prest:** Og verdige meg til å ta del i Dine aller reneste mysterier, ikke til fordømmelse, men til syndenes forlatelse og evig liv. Amen.

**Prest:** Ta imot meg i dag, Guds Sønn, som deltager i Din mystiske nattverd. For jeg vil ikke forråde Din hemmelighet for Dine fiender, ikke heller vil jeg kysse Deg slik som Judas, men som røveren bekjenner jeg Deg: “Kom meg i hu, o Herre, i Ditt rike.”

**Prest:** La ikke deltagelsen i Dine hellige mysterier bli meg til dom og fortapelse, men til helbredelse for sjel og legeme. Amen.

## TRUPUL LUI HRISTOS

**Credincioșii:** Trupul lui Hristos primiți, primiți și din izvorul cel fără de moarte gustați. Aliluia,

## KRISTI LEGEME

**Troende:** Motta Kristi Legeme, drikk av udødelighetens kilde. Halleluja, halleluja,

aliluia, aliluia.

**Preotul:** Mântuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta.

## AM VĂZUT LUMINA

**Credincioșii:** Am văzut lumina cea adevărată, am primit Duhul cel ceresc, am a fiat credința cea adevărată, nedespărțitei Sfintei Treimi închinându-ne, că aceasta ne'a mântuit pe noi.

**Preotul:** Totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Să se umple gurile noastre de lauda Ta, Doamne, ca să lăudăm slava Ta; că ne-ai învrednicit pe noi a ne împărtăși cu Sfintele, cele fără de moarte, preacinstitele și de viață făcătoarele Tale Taine. Întărește-ne pe noi întru sfințenia Ta; toată ziua să ne învățăm dreptatea Ta.

**Credincioșii:** Aliluia, aliluia, aliluia.

## ECTENIA DE MULȚUMIRE

**Preotul:** Drepti, primind dumnezeieștile, sfintele, preacuratele, nemuritoarele, cereștile și de viață făcătoarele, înfricoșătoarele lui Hristos Taine, cu vrednicie să mulțumim Domnului.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.



Doamne mi-lu - ie - ŝte.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat cerând, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.



Ți-e Doam - ne.

halleluja.

**Prest:** Frels, o Herre, Ditt folk og velsign Din arvedel.

## VI HAR SETT LYSET

**Troende:** Vi har sett det sanne lys. Vi har mottatt den himmelske Ånd og funnet den sanne tro. Vi tilber den udelelige Treenighet, for Han har frelst oss.

**Prest:** Nå og alltid og i evighetenes evigheter.

**Troende:** Amen.

**Prest:** Må vår munn fylles av Din pris, o Herre, så vi kan lovsynge Din herlighet, for Du har latt oss få del i Dine hellige, guddommelige, udødelige, livgivende mysterier: Bevar oss i Din hellighet så vi hele dagen kan høre Din sannhet.

**Troende:** Halleluja, halleluja, halleluja.

## [XXX] TAKKSIGELSE

**Prest:** Gi akt, når vi nå har mottatt Kristi guddommelige, hellige, allrene, udødelige, himmelske, livgivende og veldige Mysterier, så la oss verdig takke Herren.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Frels oss, miskunne Deg over oss og bevar oss, o Gud, ved Din nåde.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Når vi nå har bedt om en dag som er fullkommen, hellig, fredfull og uten synd, så la oss overgi oss selv, hverandre og hele vårt liv til Kristus, vår Gud.

**Credincioșii:** Ție, Doamne.

**Preotul:** Că Tu ești sfințirea noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Troende:** Til Deg, o Herre.

**Prest:** For Du er vår helliggjørelse, og til Deg oppsender vi ære, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Cu pace să ieșim.

**Troende:** Amen.

**Prest:** La oss gå i fred.

## ÎNTRU NUMELE DOMNULUI

**Credincioșii:** Întru numele Domnului.

**Preotul:** Domnului să ne rugăm.

## I HERRENS NAVN

**Troende:** I Herrens navn.

**Prest:** La oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

## RUGĂCIUNEA AMBONULUI

**Preotul:** Cel ce binecuvintezi pe cei ce Te binecuvintează, Doamne, și sfințești pe cei ce nădăjduiesc întru Tine, mântuiește poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta. Plinirea Bisericii Tale o păzește; sfințește pe cei ce iubesc podoaba casei Tale; Tu pe aceștia îi preamărește cu dumnezeiască puterea Ta; și nu ne lăsa pe noi cei ce nădăjduim întru Tine. Pace lumii Tale dăruiește, bisericilor Tale, preoților, și la tot poporul Tău. Că toată darea cea bună și tot darul desăvârșit de sus este, pogorând de la Tine, Părintele luminilor, și Ție mărire și mulțumire și închinăciune înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

## AMBONBNNEN

**Prest:** Herre, Du som velsigner dem som velsigner Deg og som helliggjør dem som setter sitt håp til Deg. Frels Ditt folk og velsign Din arvedel. Bevar Din Kirkes fylde. Helliggjør dem som elsker skjønnheten i Ditt hus. Forherlig Du dem med Din guddommelige makt og overgi ikke oss som setter vårt håp til Deg. Gi fred til Din verden, til Dine Kirker og Dine prester, til all vår øvrighet og hele Ditt folk. For alle gode gaver og all fullkommenhet skjenkes oss fra det høye, fra Deg, Du himmelysenes Far. Og til Deg oppsender vi ære, takksigelse og tilbedelse, Fader, Sønn og Hellig Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Amen.

## FIE NUMELE DOMNULUI

**Credincioșii:** Fie numele Domnului binecuvântat, de acum și până-n veac. (x3)

**Preotul:** Domnului să ne rugăm.

## VELSIGNET VÆRE HERRENS NAVN

**Troende:** Velsignet være Herrens navn fra nå av og til evig tid. (x3)

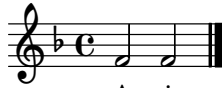
**Prest:** La oss be til Herren.



Doamne mi-lu - ie - ște.

**Credincioșii:** Doamne miluiește.

**Preotul:** Binecuvântarea Domnului peste voi toți cu al Său Har și cu a Sa iubire de oameni, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.



A-min.

**Credincioșii:** Amin.

## OTPUȘTUL

**Preotul:** Slavă Ție, Hristoase Domnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

**Credincioșii:** Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor, amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește, preacucernice părinte binecuvintează.

**Preotul:** *Cel ce a înviat din morți* (se zice numai duminica), Hristos, Adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, ale Sfinților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfântului (hramul bisericii)N..., ocrotitorul parohiei noastre, ale celui între Sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, arhiepiscopul Constantinopolului al cărui Sfânta Liturghie am săvârșit, ale (numele Sfinților zilei), ale căror prăznuire o săvârșim, ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

**Credincioșii:** Amin.

**Preotul:** Pentru rugăciunile sfinților părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Fiul lui Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**Credincioșii:** Amin.

**Troende:** Herre, miskunne Deg.

**Prest:** Herrens velsignelse være over dere ved Hans nåde og kjærlighet til menneskene, nå og alltid og i evighetenes evigheter.

**Troende:** Amen.

## [line 664: no translation: THE DISMISSAL]

**Prest:** Ære være Deg, Kristus Gud, vårt håp, ære være Deg.

**Troende:** Ære være Faderen og Sønnen og Den Hellige Ånd, nå og alltid og i evighetenes evigheter, amen. Herre, miskunne Deg, Herre, miskunne Deg, Herre, miskunne Deg. Høyt velsignede Fader, velsign.

**Prest:** [XXX]Må Kristus, vår sanne Gud, som er oppstanden fra de døde, høre forbønnene fra sin allrene Moder, de hellige, ærerike og høylovene apostler, vår far blant de hellige Johannes Krysostomos, erkebiskop av Konstantinopel, [XXX]hvis Hellige Liturgi vi har feiret i dag og den hellige (dagens helgen), hvis minne vi i dag feirer, Guds hellige og rettfærdige forfedre Joakim og Anna og alle de hellige, og miskunne Seg over oss og frelse oss, for Han er god og elsker menneskene.

**Troende:** Amen.

**Prest:** Hør våre hellige fedres forbønner, Herre Jesus Kristus, Guds Sønn, og miskunn Deg over oss.

**Troende:** Amen.